

Sitio de contaminación de agua subterránea de San Germán Borrador del Resumen de la Evaluación de Salud Pública

Para consideración de la ciudadanía – 17 de enero de 2012 – San Germán, Puerto Rico
El periodo para comentarios del público termina el 16 de abril de 2012

Datos sobre la ATSDR y sobre esta hoja informativa

ATSDR es el acrónimo de la Agencia para Sustancias Tóxicas y el Registro de Enfermedades. Los CDC son una agencia federal de salud pública que forma parte del Departamento de Salud y Servicios Humanos de los EE.UU. La ATSDR promueve ambientes seguros y saludables y previene exposiciones peligrosas a sustancias tóxicas. Por mandato del Congreso, la ATSDR debe realizar evaluaciones de salud pública en los sitios contaminados que figuran en la Lista de Prioridades Nacionales (NPL, por sus siglas en inglés) de la Agencia de Protección Ambiental de los Estados Unidos o EPA.

Esta hoja presenta información sobre el informe reciente de la ATSDR con respecto al sitio de contaminación de agua subterránea en San Germán, Puerto Rico. La ATSDR preparó este informe para determinar si las sustancias químicas presentes en este sitio podrían haber afectado la salud de los habitantes de San Germán y las acciones necesarias para proteger la salud pública.

Antecedentes

- Entre 1999 y el 2006 se detectaron niveles bajos de los llamados compuestos orgánicos volátiles clorados (COV), sustancias químicas fabricadas por el hombre, en los pozos de abastecimiento municipal de agua potable en San Germán. En el 2006, los niveles de contaminantes excedieron las normas de agua potable para el consumo y los pozos fueron clausurados.
- Los COV encontrados son compuestos que se utilizan para fines desgrasantes, de limpieza industrial y lavado en seco. Hasta el momento, no se ha identificado la fuente de la contaminación en San Germán.
- La EPA ha añadido el pozo contaminado de agua subterránea de San Germán a la lista NPL. El estudio de la ATSDR se concentró en los posibles efectos en la salud de los COV presentes en el agua de los pozos municipales. No se contó con datos de otras sustancias o de otras porciones del lugar.
- La EPA está trabajando con la Junta de Calidad Ambiental de Puerto Rico (JCA) para continuar los estudios en el sitio contaminado.

¿Por qué preocupa la presencia de COV en el agua de los pozos?

Los compuestos orgánicos volátiles del agua de los pozos podrían entrar al cuerpo de las personas que beben el agua, inhalan gotitas de agua en el aire, inhalan COV que se evaporaron del agua o se mojan la piel con esta agua. Los COV que entran al cuerpo de las personas podrían causar efectos perjudiciales. El efecto perjudicial de los COV dependerá de la concentración de dichos compuestos en el agua y la frecuencia y duración del uso y consumo de agua por las personas.

Sitio de contaminación del agua subterránea de San Germán *(continuación)*

Hallazgos provisionales de la ATSDR

- En el presente, ningún habitante de San Germán consume agua de los pozos contaminados. Los pozos fueron clausurados o están inactivos desde mediados del 2006. No hay agua disponible de estos pozos.
- No es probable que el beber o usar el agua de los pozos contaminados en el pasado haya causado daños. Las autoridades locales midieron los niveles de COV en el agua de los pozos municipales desde finales de 1999 hasta el 2006. Los niveles de COV eran inferiores a los que se conoce causan efectos dañinos en la salud.
- La ATSDR necesita más información sobre cuándo comenzaron a estar presentes los COV y de qué manera estuvieron expuestas las personas (esto se denomina ruta de exposición). Por ejemplo, la ATSDR necesita más datos sobre los pozos privados del área, exposición en las áreas cercanas a la fuente y la manera en que los COV pueden viajar del agua subterránea al aire de los hogares (intrusión de vapor). No se ha determinado la fuente ni la magnitud de la contaminación con COV. Es posible que los niveles de COV sean mayores en la fuente de contaminación y en las áreas entre la fuente y los pozos afectados.

Recomendaciones de la ATSDR

- La EPA y/o la JCA deben continuar con sus esfuerzos para identificar la fuente de contaminación de COV, medir la magnitud de la contaminación a lo largo de la comunidad, limpiar el lugar y prevenir más contaminación del agua subterránea.

La ATSDR evaluará los datos adicionales recolectados por la EPA y la JCA para actualizar los resultados de esta evaluación de salud pública.

¿Cómo revisar y hacer comentarios sobre los hallazgos preliminares de la ATSDR?

- El informe de la ATSDR sobre el sitio de contaminación del agua subterránea de San Germán está disponible para su revisión en <http://www.atsdr.cdc.gov/HAC/PHA/HCPHA.asp?State=PR>. También hay una copia del informe en la Biblioteca Pública, Calle Padres Agustinos, #11, San Germán.

Sus comentarios ayudarán a mejorar la calidad del informe. Puede enviar sus comentarios **hasta el 16 de abril del 2012** a ATSDRRecordsCenter@cdc.gov, o por correo postal a:

ATSDR Records Center Attn: Rolanda Morrison
RE: San Germán Ground Water Contamination NPL Site, San Germán, PR
1600 Clifton Road, NE (MS F-09)
Atlanta, Georgia 30333

Los comentarios recibidos durante el periodo de comentarios públicos (sin incluir los nombres de quienes los enviaron) así como las respuestas de la ATSDR formarán parte de un anexo de la Evaluación de Salud Pública final. Es posible que los nombres tengan que ser divulgados si así se solicita bajo la Ley de Libertad de Información de los EE.UU. (FOIA).